

El presente volumen es el resultado del Coloquio Internacional *Jorge Luis Borges: Translación e Historia* realizado con el auspicio de la Asociación Alemana de Investigación (Deutsche Forschungsgemeinschaft) en el Centro de Investigación Iberoamericana de la Universidad de Leipzig del 4 al 9 de diciembre de 2007.

Cubierta:
Primer encuentro de Cortés con Mectezuma mediado por al Malinche.
Fotografía: Alfonso de Toro

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

Bibliographic information published by the Deutsche Nationalbibliothek

The Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche Nationalbibliografie; detailed bibliographic data are available in the Internet at <http://dnb.d-nb.de>.

© Georg Olms Verlag AG, Hildesheim 2010

www.olms.de

Alle Rechte vorbehalten

Printed in Germany

Gedruckt auf säurefreiem und alterungsbeständigem Papier

Umschlagentwurf: Anna Braungart, Tübingen

Herstellung: DigitalPrint Group, Nürnberg

ISBN 978-3-487-14511-2

ISSN 1865-343X

Índice

Alfonso de Toro Introducción	7
Arturo Fontaine La firma de Borges	11
Edwin Williamson Borges y su visión de la Argentina: historia y escritura	17
Daniel Balderston “Digamos Irlanda, digamos 1824”: para repensar la historia en Borges	35
Juan Arana Las dos dimensiones de la historia en la obra de Borges	47
Rafael Olea Franco Historia literaria y traslación en Borges (los resucitadores ojos de la historia)	61
Arturo Echavarría Borges, Henry James y los europeos	71
Edna Aizenberg “La muerte y la brújula”: translación e historia en Borges y Tomás Eloy Martínez	81
Sergio Waisman Teorías borgeanas de la <i>maltraducción</i> : el potencial de los márgenes	87
Christian Wehr Borges y el cine negro. “Emma Zunz” como cuento cinematográfico	99
Roland Spiller Traducir y soñar: la creatividad del infiel	111
Walter Bruno Berg Teoría del prólogo borgeano	127
María Caballero Biografía, translación e historia en Borges	137

Alfonso de Toro

Universität Leipzig

INTRODUCCIÓN

El volumen incluye publicaciones presentadas en el coloquio internacional "Jorge Luis Borges: Traducción e Historia" realizado con el auspicio de la *Deutsche Forschungsgemeinschaft* en el Centro Ibero-Americano de Investigación del 4 al 9 de diciembre de 2007 y reflexiona por una parte sobre los conceptos de 'translatio' e 'historia' en la obra de Borges y, por otra, sobre el análisis e interpretación de la historia entendiéndola asimismo como un fenómeno de 'traducción'.

Jorge Luis Borges se ocupó intensamente desde el inicio de su actividad literaria de diversas disciplinas, campos del saber, de tradiciones literarias y culturas. En el centro de su interés y de su obra se encuentra su actividad de traductor de obras del inglés, alemán, de lenguas escandinavas al español como así también su actividad de traductor y transmisor de diversas culturas en base a relecturas e interpretaciones de éstas o en base a reseñas, notas o la reinención en sus propios textos. La ocupación de Borges con tan diversas tradiciones literarias y épocas le exige enfrentarse y debatir sus contextos culturales, contribuyendo así a la historización de sus lecturas en el sentido de recontextualización.

Hasta la fecha se le ha dedicado atención a Borges como traductor en diversos contextos, pero no en forma sistemática, así, entre otros, en el trabajo de Georges Steiner *After Babel. Aspects of Language and Translation* (1974/1992) o en el trabajo de Rafael Olea Franco, *Los dones literarios de Borges* (2006), quien —siguiendo a Steiner y Kristal— le dedica a Borges-Traductor un capítulo, por nombrar sólo los más conocidos.

A partir del libro de Efraín Kristal, *Invisible Work. Borges and Translation* (2002), contamos con la primera monografía sistemática que si bien no considera aspectos epistemológicos, como el mismo autor afirma en su introducción, sí ofrece un amplio panorama al "oficio de la traducción" en la obra de Borges.

La relación Borges y la historia fue por mucho tiempo descuidada, particularmente porque las investigaciones sobre la obra de Borges se concentraron en lo fantástico, en lo antimimético, en la intertextualidad. Esta perspectiva ha sido corregida o completada en los últimos años, por ejemplo, con el trabajo de Daniel Balderston, *Out of Context. Historical Reference and the Representation of Reality in Borges* (1993), que ofrece una base y primer punto de partida.

Frente a este panorama el coloquio tuvo como tarea dar un paso decisivo en la profundización y ampliación de ambos campos que son partes centrales del quehacer literario de Borges quien se veía en primer lugar como lector y traductor:

En cuanto a los ejemplos de magia que cierran el volumen, no tengo otro derecho sobre ellos que los de traductor y lector. A veces creo que los buenos lectores son cisnes aun más tenebrosos y singulares que los buenos autores. Nadie me negará que las piezas atribuidas por Valéry a su pluscuamperfecto Edmond Teste valen notoriamente menos que las de su esposa y amigos.

Leer, por lo pronto, es una actividad posterior a la de escribir: más resignada, más civil, más intelectual. ("Prólogo" de 1935 a *Historia Universal de una Infamia* en OC 1989, I: 289)

I think myself as being essentially a reader. As you are aware, I have ventured into writing; but I think that I have read is far more important than what I have written. For one reads what one likes — yet one writes not what one would like to write, but what one is able to write. (*This Craft of Verse* 2000: 97)

El coloquio tuvo como uno de los puntos de referencia el concepto de 'translación' — que he venido proponiendo recientemente¹—, entendido como un complejo proceso cultural, medial, social y pragmasemiótico. Así, el término de 'translación' abarca tanto los campos de la literatura como los de la antropología, la etnología, la filosofía, la historia, los medios de comunicación y también los de la gestualidad, el cuerpo y diversos sistemas discursivos. La estrategia translológica pone de manifiesto la 'recodificación', 'transformación', 'reinención' e 'invención' de la enunciación que transporta sistemas culturales (lengua, códigos como religión, costumbres, saber, organización social, naturaleza, etc.) de donde nace un nuevo sistema cultural que se concretiza en un proceso semiótico de codificación, decodificación y recodificación, de producción y de escenificación con nuevas 'funciones'. Y aquí es donde yacen los criterios más importantes del acto de translación.

El proceso de translación — como proceso híbrido en sí — incluye por cierto la transmedialidad y no tan sólo el acto de producción y recepción, sino también el de la inscripción de una mediación o trasfiguración en el acto de translación con una finalidad determinada. Además, el acto de translación es en su totalidad un proceso de *escenificación* basado en sus constituyentes tales como la representación, la imagen, la escritura, el gesto, etc.

Para realizar los fines descritos se trataron los siguientes temas:

1. Investigación de las estrategias y resultados de las traducciones realizadas por Borges al español;
2. Investigación de las estrategias y resultados de las traducciones realizadas por Borges de sus propios textos en trabajo en conjunto con sus traductores (por ejemplo, Giovanni y Bernès);
3. Investigación de los comentarios de Borges sobre traducciones sobre autores y textos y sus conceptos teóricos de traducción (por ejemplo, en *Otras Inquisiciones*; "La supersticiosa ética del lector"; "Las versiones homéricas"; "Las dos maneras de tra-

¹ Vid. Alfonso de Toro (2008), una conferencia dictada durante el "Coloquio Internacional *In Memoriam Jorge Luis Borges*" celebrado en el Colegio de México el 18 y 19 de septiembre de 2006.

- ducir"; "Nota sobre el Quijote"; "Los traductores de *Las 1001 Noches*"; "Magias parciales del Quijote"; "La parábola de Cervantes y el Quijote" en *Discusión*);
4. Investigación de estrategias de translación como 'recodificación', 'transformación', 'reinención' o 'invención' de diversos sistemas de enunciados y discursivos de la literatura latinoamericana (argentina) y europea (por ejemplo, en *Inquisiciones* (1925: "Queja de todo criollo"); *El tamaño de mi esperanza* (1926); *El idioma de los argentinos* (1928); "Evaristo Carriego", "El escritor argentino y la tradición", etc.);
 5. Investigación de la translación como 'recodificación', 'transformación', 'reinención' o 'invención' de diversos textos y autores en base a estrategias de intertextualidad como re-/contra-lectura re-/contra-escritura que conlleva a nuevos tipos de textos (o géneros) (por ejemplo, en *Historia Universal de la infamia*; "Pierre Menard, autor del Quijote", "El jardín de senderos que se bifurcan", "Tlön, Uqbar, Orbis Tertius", etc.);
 6. Investigación de la translación como 'recodificación', 'transformación', 'reinención' o 'invención' de diversos textos en base a reseñas (por ejemplo, en *Sur*, *Hogar y Textos recobrados*);
 7. Investigación de la translación como 'recodificación', 'transformación', 'reinención' o 'invención' de diversos textos en base a comentarios e interpretaciones de autores y obras (por ejemplo, Cervantes, Kafka, Flaubert, Wilde, Shaw, Cherteston, Pascal, Schopenhauer, *Biblioteca personal*, etc.);
 8. Investigación de lo que se podría denominar autotranslación: las diversas versiones de un mismo texto de Borges o fragmentos, ideas, temas y fórmulas que reaparecen en diversos textos formando a un macronivel, una *ars combinatoria borgeana*.

Con respecto a la historia Borges mismo desarrolló una serie de conceptos teóricos que luego paralelamente o más tarde fueron postulados y formulados por las ciencias históricas, por ejemplo de la *Escuela de los Anales* o de su seguidora la "nouvelle histoire" (Braudel, Bordieu, Le Goff). Así, el central concepto de *longue durée* y la concepción de la historia como construcción se encuentran ya formulados por Borges cuando se ocupa de *Decline and Fall of the Roman Empire* de Gibbon. Con relación a este historiador Borges describe el estatus ficcional del historia basado en la ironía y en la metáfora como luego en los años setenta y ochenta los va a formular Hayden White.

En este contexto el coloquio investigó:

1. Los conceptos de historia de Borges;
2. Los aportes de Borges a diversos momentos de la historia (nazismo, judaísmo, orientalismo, guerras mundiales, etc.);
3. Los aportes de Borges para la construcción de una historia cultural de Argentina y Latinoamérica;
4. Conceptos particulares (implícitos y explícitos) de Borges de identidad y nación.

El coloquio es parte de una serie de coloquios sobre Borges que se vienen realizando en el contexto del "Seminario-Borges" del "Centro Transdisciplinario de Investigación Ibe-

roamericana de la Universidad de Leipzig” que tiene como tarea la investigación sistemática de la obra de Borges. De esta forma, se ha fomentado en la serie “Teoría y Crítica de la Cultura y Literatura” una serie de publicaciones entorno a la obra del escritor argentino.

Bibliografía

- Balderston, Daniel (1993). *Out of Context. Historical Reference and the Representation of Reality in Borges*. Durham/London: Duke University Press.
- Borges, Jorge Luis (1989). “Prólogo” de 1935 a *Historia Universal de una Infamia*, en: *Obras completas*: Vol. I. Buenos Aires: Emecé, p. 289.
- Borges, Jorge Luis (2000). *This Craft of Verse*. Cambridge/Massachusetts/London/ England: Harvard University Press.
- Kristal, Efraín (2002). *Invisible Work. Borges and Translation*. Nashville: Vanderbilt University Press.
- Olea Franco, Rafael (2006). *Los dones literarios de Borges*. Frankfurt am Main: Vervuert.
- Steiner, Georges (1975/1992). *After Babel. Aspects of Language and Translation*. Oxford: Oxford University Press.
- Toro, Alfonso de (2006). “Jorge Luis Borges: *Translatio e Historia*”, en: Rafael Olea Franco (ed.). *In memoriam Jorge Luis Borges*. México, D.F.: Colegio de México, pp. 191-236.

Arturo Fontaine

Centro de Estudios Públicos
Chile

LA FIRMA DE BORGES

El mejor cuento de libro *Cuentos breves y extraordinarios*, la antología de Borges y Bioy Casares, viene firmado por O. Henry y me huele a gato encerrado. Se llama “El sueño” y es breve y borgeano. Siempre oí decir que Borges hacía esas cosas, que inventaba citas, autores. No sé por qué el asunto me intriga. Insisto: me huele a gato encerrado. Hasta que me atrevo a importunar a mi amigo Lucas Sierra, que está en Cambridge, escribiendo ocupadísimo una tesis doctoral sobre Habermas. Le pido que me ayude y busque este cuento, “El sueño”, de O. Henry. Lucas, que es una persona real, es decir que efectivamente existe, como lo demuestra el hecho de que obtuvo una beca real y fue admitido al doctorado de una universidad tan real, seria y respetable como Cambridge, me contesta de inmediato por e-mail, sin imaginar, claro, lo que le espera, y dice que sí, que por supuesto, que lo buscará en la biblioteca de Cambridge, donde está todo, absolutamente todo. No le costará nada. De hecho, se pasa entre esas estanterías interminables todo el día y algo de la noche.

A Lucas le ocurre algo borgeano: O. Henry no está en el catálogo manual de la completísima Universidad de Cambridge. Tampoco en el fichero computarizado de la biblioteca. ¿Será, entonces, el famoso O. Henry un autor inventado por Borges? Pero cómo, ¿los cientos de cuentos de O. Henry que circulan por el mundo serían de Borges? No, por cierto.

Lo que pasa, simplemente, es que ni él ni yo nos habíamos enterado de que O. Henry había nacido como William Sidney Porter en Greensboro, Carolina del Norte, en 1862 y que en los catálogos aparecía como Porter Sidney, William (O. Henry). Despejado ese enigma, tranquilo y un poco decepcionado, Lucas, interrumpiendo a Habermas, se lanzó a la búsqueda de “El sueño”, “The Dream”.

Entre tanto, vía Amazon, conseguí dos antologías de cuentos de O. Henry -una publicada por Modern Library con treinta y ocho cuentos y otra por Signet Classics con cuarenta y uno-. Las leí página a página y ese cuento extraordinario, “El sueño”, no estaba. Lucas tampoco lo había encontrado en los doce volúmenes de las obras completas de O. Henry, editadas por Doubleday, Nueva York en 1917. Ni en la *Biographical Edition* de 1929 en dieciocho tomos. Ni en la edición de sus obras completas en dos gruesos volúmenes de 1957: tampoco.

Días después está en Londres y, por supuesto, llueve. “El sueño” no está tampoco en la biblioteca de la University College ni en la mismísima British Library. Lucas queda